

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

### **Функционально-стилистические особенности текстового сопровождения пошаговой инструкции по рукоделию и шитью (на материале специализированных Интернет-сайтов)**

***Степанченко Анастасия Александровна***

*Студент*

*Северо-Кавказский Федеральный университет, Факультет филологии,  
журналистики и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия*

*E-mail: just.anstice@gmail.com*

Для изучения специфики жанра пошаговой инструкции необходимо прежде всего определить, к какому функциональному стилю относятся названные тексты. Полагаем, что они могут быть отнесены к научному стилю речи, который представляет научную сферу общения и речевой деятельности, связанную с реализацией науки как формы общественного сознания. Общая цель научной речи – сообщение нового знания о действительности и доказательство ее истинности [2]. Тексты инструкций действительно содержат большое количество когнитивной информации, предназначенной для восприятия читателем. Среди присущих им характеристик можно назвать терминованность, подчеркнутую точность и логичность, клишированность изложения – черты, составляющие основу научного стиля. Однако наряду с когнитивной информацией важным компонентом инструкции оказывается также оперативная информация, представляющая собой побуждение (призыв) к совершению определенных действий [1], что находит выражение в используемых языковых средствах. Среди стандартных лингвистических характеристик текста инструкции называют высокую частотность терминологии и специальной лексики из соответствующей области знания; структуры, выражающие различную степень императивности; устойчивые обороты речи; повышенную номинативность; четкое абзацно-фразовое деление [1].

Текст инструкции носит императивный, предписующе-долженствующий характер, иными словами, выполняет особое коммуникативное задание – воздействие на адресата, в то время как прагматика научного стиля подразумевает изложение знаний. Этот факт свидетельствует о том, что функциональный стиль является достаточно абстрактным, идеализированным и стандартизированным образованием, которое, тем не менее, неоднородно. В ряде случаев сложно провести грань между стилями речи; существует большое количество текстов, лежащих в некоем межстилевом пространстве, как, например, текст инструкции, чей стилиевой статус достаточно условен.

Еще более усложняет вопрос о функционально-стилистической отнесенности текстов инструкций их принадлежность к разным типам дискурса. Так, в последние годы все большее место в лингвистических исследованиях занимает Интернет-дискурс, определяемый как общение в компьютерных сетях, характеризующееся особыми экстралингвистическими и лингвистическими признаками. Основные экстралингвистические признаки Интернет-коммуникации – глобальность, гипертекстуальность, виртуальность [4], открытость и нерегламентированность общения, затрудненность эмоционального компонента коммуникации [3]. Как следствие, они оказывают прямое влияние на способы вербального выражения. Среди языковых особенностей Интернет-дискурса можно выделить: лексику сферы информационных и компьютерных технологий, сокращения, аб-

бревиатуры, искажение и упрощение написания слов и словосочетаний, неоднородность лексического состава (разговорная лексика, профессионализмы, жаргонизмы), нерегламентированность пунктуации, использование смайликов. Стоит отметить, что тематическая область также является фактором, влияющим на лингвистическое оформление текста инструкции.

Материалом исследования послужил текст инструкции по шитью интерьерных игрушек на английском языке «Crafting Springtime Gifts» автора Tone Finnanger [5]. Мы определили, что данный текст относится к жанру инструкции, поскольку имеет типичные для данного жанра лингвистические характеристики:

- четкое абзацно-фразовое деление (списки необходимых материалов, пошаговая разбивка);

- терминологию и специальную лексику, относящуюся к тематической области шитья (weave – переплетение нитей, right side – лицевая сторона, seam – шов, seam allowance – припуск, press open – разутюжить и т.д.);

- структуры, выражающие различную степень императивности: модальные глаголы (figures that are not to be stuffed, you could also try curtain and upholstery shops, you should cut extra seam allowance, you will have to do this before the clothes are made up, you may want to postpone adding the face и т.д.), формы императива (Do not place the pieces too close together; Trim seam allowances and turn inside out through a leg opening; Put the dress on the figure);

- устойчивые обороты речи, клише (if necessary – при необходимости, you will need – вам понадобятся, this is how you do it – вот как это делается, see figure A – см. рисунок А.);

Нужно отметить, что в связи с особенностями тематики исследуемая инструкция включает нетипичные для научного стиля элементы эмоциональной информации: attractive, adorable, decorate, cuddly, a touch of spring, sweet, charming и т.д. Это вызвано также и потребностью Интернет-дискурса в компенсации эмоционального компонента высказывания, хотя в целом чрезмерных отклонений в сторону искажения написания слов или же включения разговорно-жаргонных элементов не обнаружено. В самом деле, придание тексту инструкции всех (в т.ч. и графических, и пунктуационных) черт Интернет-дискурса (как дискурса нерегламентированного) могло бы затруднить его понимание и препятствовать оказанию им ожидаемого прагматического воздействия на читателя.

Таким образом, жанр инструкции, оставаясь актуальным в современном мире, получает все новые, порой контрастные характеристики. Изучение этого пограничного жанра как сложного образования представляет особый интерес с точки зрения функциональной стилистики, психолингвистики, теории и практики перевода, окажет помощь в разработке теории стилей и теории информации, в принятии определенных переводческих решений.

## Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2004.
2. Кожина М.Н. Научный стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. М., 2006. С. 242–248.

3. Палкова А.В. Интернет как фактор, стимулирующий изменения в современном обществе и языке // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». Выпуск 5. Тверь, 2006. С. 184–192.
4. Рублева О.С. Некоторые особенности компьютерного дискурса // Вестник ВятГГУ. Информатика. Математика. Язык. Вятка, 2005. № 3. С.191–192.
5. Finnanger T. Crafting Springtime Gifts. UK, Devon, Newton Abbot, 2006.